

Traduction littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE)

Innovations pédagogiques et technologiques dans les sciences sociales et humaines en Algérie

Literary Translation in the Teaching of French as a Foreign Language

Pedagogical and Technological Innovations in the Social Sciences and Humanities in Algeria

Dre Hafida SLIMANI

Auteur correspondant, Université de Tlemcen (Algérie),
slimanihafidatlm@gmail.com

Soumission : 11.08.2024 – Acceptation : 20.02.2025 – Publication : 30.03.2025

Résumé — Cette étude explore l'impact des avancées pédagogiques et technologiques sur l'apprentissage de la transcription textuelle dans l'enseignement du français comme langue étrangère en Algérie, en se concentrant sur leur influence sur la pratique de la traduction dans les institutions locales. La méthodologie combine des examens de cas spécifiques, avec une analyse descriptive et objectivable des données, permettant une évaluation complète des effets des nouvelles approches pédagogiques et numériques. Les résultats révèlent que l'intégration d'outils numériques d'assistance à la traduction et d'environnements d'apprentissage virtuels a significativement amélioré les compétences des étudiants en traduction narrative et renforcer leur engagement. Cependant, des défis persistants, notamment en termes d'infrastructures et exigences de perfectionnement professionnel du corps enseignant sont également soulignées. La synthèse des avantages et défis associés à ces avancées conduit à des recommandations pour une meilleure intégration de ces outils dans l'enseignement du français étranger, soulignant la nécessité d'améliorer les infrastructures et de renforcer la formation des enseignants. Ces conclusions suggèrent aussi une révision des politiques éducatives en Algérie pour intégrer plus efficacement ces innovations.

Mots-clés : *compétences culturelles, compétences linguistiques, sciences sociales et humaines, transcription littéraire, traduction assistée par ordinateur (TAO).*

Abstract — This investigation explored the effects of educational and digital advancements on literary translation instruction within the realm of French as a foreign language in Algeria, with a particular emphasis on the implications for the conversion process within local governmental bodies. The methodology combines specific questions, inquiry and research with qualitative and quantitative analysis. This enables the assessment of how novel educational

Les contenus de la revue **Paradigmes** sont mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0).



approaches and strategies influence outcomes. The results show that the combination of digital paraphrase tools and the learning environment significantly improved students' skills and increased their participation. However, infrastructure and the need for additional teacher training were the main remaining problems. The confluence of advantages and associated challenges elicits recommendations for optimal integration of these tools in French language acquisition. These proposals underscore the imperative to enhance infrastructure and bolster teacher training. The findings also illuminate the necessity for educational policy evolution in Algeria to better assimilate innovation.

Keywords: *Cultural Competencies, Linguistic Competencies, Social and Human Sciences, Literary Translation, Computer-assisted translation (CAT).*

Introduction

L'apprentissage linguistique du français en Algérie s'enracine profondément dans l'histoire linguistique du pays, où cette langue conserve une place prépondérante dans les domaines éducatif et administratif (Mammeri, 2018, p. 188). La translation narrative, en tant qu'outil pédagogique, s'avère être une stratégie précieuse pour consolider les aptitudes linguistiques des apprenants tout en leur offrant une immersion dans la culture francophone. Cette approche permet non seulement d'améliorer la maîtrise du dialecte, mais aussi d'appréhender les nuances socioculturelles et textuelles propres au français (Boucharif, 2019, p. 195).

Néanmoins, l'enseignement de cette discipline en Algérie doit aujourd'hui s'adapter à un contexte marqué par des innovations pédagogiques et technologiques qui transforment les pratiques éducatives conventionnelles. Ces évolutions, englobant les outils numériques et les approches didactiques modernes, présentent des défis tout en ouvrant de nouvelles perspectives pour enrichir la qualité de l'apprentissage du français pour non-natifs. La problématique centrale de cette étude est la suivante :

— Dans quelle mesure ces mutations technologiques et pédagogiques influencent-elles la pratique de la traduction littéraire dans l'enseignement du FLE en Algérie ?

Cette enquête cherche à mesurer l'influence de ces transformations sur la performance éducative et sur le développement des aptitudes langagières et interculturelles des apprenants, (Lazaar, 2020, p. 121).

Cette recherche se propose d'explorer l'impact des innovations pédagogiques et des ressources digitales sur l'instruction de la transcription prosaïque dans le contexte de la didactique de l'approche communicative de formation en langue française en Algérie. Notre investigation vise à comprendre comment ces approches avant-gardistes métamorphosent les méthodes d'enseignement et d'acquisition dans ce domaine spécifique.

Notre étude approfondie cherchera à mettre en évidence les avantages des nouvelles pratiques pédagogiques, tout en identifiant les défis rencontrés par les enseignants et les étudiants. Nous examinerons attentivement l'évolution de la qualité de l'enseignement,

l'implication des apprenants et la pertinence des outils technologiques intégrés dans le processus d'apprentissage, afin d'évaluer l'impact global de ces innovations éducatives, (Belhocine, 2022, p. 20).

Pour étudier comment les progrès en didactique et en technologie numérique affectent l'enseignement de la transcription littérale du français aux apprenants non natifs en Algérie, plusieurs techniques de collecte de données ont été employées. Parmi les méthodes principales figurent des entretiens semi-directifs et l'examen de cas particuliers.

Des témoignages structurés ont été présentés par des professeurs et d'experts en Français dialecte additionnelle pour obtenir des points de vue approfondis sur les usages courants et les obstacles rencontrés. Enfin, des études de cas particuliers ont été réalisées au sein d'institutions choisies pour illustrer concrètement l'application de ces innovations dans l'enseignement de la transcription littérale.

L'analyse thématique explore les résultats et observations concrètes afin de déceler les tendances et divergences dans les approches d'enseignement des langues étrangères. Simultanément, un examen statistique des déclarations d'experts en sciences humaines et sociales évalue l'influence des innovations pédagogiques sur les performances et le vécu des étudiants ainsi que des professeurs. Cette double perspective permet de broser un portrait complet des méthodes actuelles, de leur efficacité et de leur réception par les acteurs du domaine.

1. Cadre théorique

1.1. Concepts de base

L'adaptation poétique, art subtil de transposition intralinguistique, transcende la simple substitution lexicale pour embrasser les nuances stylistiques et les connotations culturelles inhérentes aux œuvres originales (Baker, 2018, p. 24). Cette discipline favorise non seulement la découverte de créations étrangères, mais aussi l'approfondissement de la compréhension interculturelle, particulièrement dans le contexte francophone (Munday, 2016, p. 40).

L'évolution des approches pédagogiques en français langue seconde reflète les besoins changeants des apprenants et les avancées en acquisition linguistique. La méthode communicative, qui privilégie l'usage pragmatique de la langue dans des contextes authentiques, facilite une immersion naturelle (Littlewood, 2017, p. 59). Parallèlement, l'approche actionnelle se concentre sur des tâches spécifiques, développant des compétences linguistiques à travers des projets concrets (Council of Europe, 2020, p. 112).

Les innovations technologiques ont révolutionné l'enseignement des langues. L'intégration d'outils numériques, tels que les plateformes en ligne et les environnements virtuels, offre de nouvelles perspectives pour la pratique et la maîtrise linguistiques (Godwin-Jones, 2018, p. 85). Ces avancées permettent une personnalisation de l'apprentissage et une accessibilité accrue aux ressources pédagogiques, enrichissant ainsi l'expérience éducative des étudiants (Chapelle, 2021, p. 76).

1.2. Littérature existante

Les investigations concernant l'apprentissage de la traduction prosaïque dans le cadre de la didactique en français pour apprenants non natifs révèlent une évolution significative

des approches pédagogiques. Les études démontrent que cette discipline est considérée comme un instrument essentiel pour le développement des aptitudes linguistiques et culturelles des étudiants (Bigirimana & *al.*, 2024, p. 435). L'utilisation de textes littéraires permet de mieux saisir les nuances socioculturelles et linguistiques, ce qui améliore la maîtrise de la langue étudiée.

Les travaux précédents montrent que l'utilisation des technologies numériques pour l'apprentissage des dialectes algériens a considérablement modifié les méthodes d'enseignement. L'introduction de sites web éducatifs, de programmes de traduction avancés et d'outils d'apprentissage interactifs a bouleversé les approches pédagogiques traditionnelles, (Benahanniche, 2024, p. 125). Ces avancées technologiques permettent non seulement d'optimiser l'efficacité de l'apprentissage, mais aussi d'offrir aux apprenants un éventail plus large de ressources accessibles. Néanmoins, des enjeux persistent quant à l'appropriation de ces outils par le corps enseignant et à l'adaptation des curricula (Hassani & Meharet, 2024, p. 149).

De plus, la doctrine du dialecte et de la narrative, tout comme l'usage du texte littéraire à des fins pédagogiques, a connu d'importants changements depuis plusieurs décennies, citons dans ce contexte les différentes études élaborées à l'échelle nationale (Kebaili & Hadjoui, 2022 ; Tabellout, 2015 ; Mokhele, 2022 ; Elmestari & Remmas, 2021 ; Alkhatib, 2020 ; Atrouz, 2022 ; Kouici, 2012).

2. Contexte algérien de la pédagogie linguistique française

2.1. Historique et évolution

L'Enseignement français pour apprenants non natifs en Algérie s'inscrit dans une trajectoire historique complexe, façonnée par l'héritage colonial et les transformations post-indépendance. Durant l'ère coloniale, la langue de Molière fut imposée comme vecteur d'instruction et d'administration, jetant ainsi les fondements de son apprentissage (Mammeri, 2018, p. 189). À la suite de l'émancipation de 1962, la nation algérienne s'est efforcée de réaffirmer son identité linguistique tout en préservant le français comme outil de communication internationale et académique (Kouicem, 2019, p. 581).

Dans ce contexte, la traduction littéraire, intégrée aux cursus de FLE, a revêtu une importance capitale dans l'épanouissement des aptitudes linguistiques des apprenants. Cette pratique ne se limite pas à la transmission de savoirs culturels ; elle contribue également à affiner la compréhension des subtilités langagières (Akak, 2013, p. 45). Au fil du temps, la traduction littéraire s'est adaptée aux exigences pédagogiques modernes, notamment par l'intégration des innovations technologiques et des approches didactiques avant-gardistes (Tarihiwa, 2021, p. 175).

2.2. Challenges actuels

L'instruction de la transposition littéraire en Algérie se heurte à des défis spécifiques. D'une part, l'incorporation des méthodes traductives dans le cursus éducatif pâtit fréquemment d'une pénurie de matériel didactique approprié et de procédés pédagogiques qui peinent à s'adapter aux exigences actuelles des étudiants (Loucif, 2024, p. 310). Les professeurs

doivent concilier les impératifs académiques avec les réalités pragmatiques, où l'exploitation des instruments modernes demeure insuffisante.

D'autre part, l'idiome de Molière occupe une position ambivalente dans le système scolaire algérien. Malgré son rôle historique en tant que véhicule culturel et scientifique, il est souvent considéré comme un reliquat colonial, ce qui affecte son apprentissage (Ait Dahmane, 2021, p. 259). La richesse linguistique du pays et les directives changeantes en matière de politique langagière ont engendré une conjoncture où le français, bien qu'essentiel, n'est pas systématiquement privilégié dans l'éducation, ce qui influe directement sur la qualité et l'efficacité de l'enseignement de la transcription textuelle.

3. Innovations pédagogiques et technologiques

3.1. Méthodes pédagogiques innovantes

L'évolution des approches didactiques en matière de traduction littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Algérie reflète une mutation profonde des paradigmes éducatifs. Ces stratégies novatrices, combinant méthodologies contemporaines et ressources numériques, visent à enrichir le parcours formatif et à perfectionner les aptitudes traductionnelles des apprenants.

3.1.1. *Approches pédagogiques modernes*

L'enseignement de la traduction littéraire a évolué avec l'intégration de paradigmes communicatifs et interactifs, favorisant une approche pratique et interactive de l'apprentissage. Les méthodes d'enseignement axées sur la réalisation de projets concrets par les apprenants, par exemple, maintiennent la collaboration entre étudiants dans la transposition de textes littéraires, facilitant ainsi l'appréhension des subtilités culturelles et linguistiques (Melouka, 2016, p. 511). Cette approche coopérative contribue au développement des compétences langagières tout en stimulant la réflexion critique et l'analyse textuelle.

Les simulations et jeux de rôle représentent d'autres innovations pédagogiques significatives. Ces techniques immersives confrontent les apprenants à des situations authentiques, les incitant à mobiliser leurs aptitudes traductionnelles. En recréant des contextes culturels et historiques spécifiques, ces approches permettent de compiler de manière interactive les nuances entre langue source et langue cible (Ait Dahmane, 2021, p. 255).

3.1.2. *Activités interactives et projets collaboratifs*

Dans ce processus de modernisation, les activités interactives jouent un rôle central. Les projets collaboratifs, devenus un pilier de l'enseignement, encouragent la coopération dans la traduction d'œuvres littéraires, favorisant l'échange intellectuel et l'analyse collective (Ait Dahmane, 2021, p. 256). Cette dynamique de groupe renforce non seulement les compétences traductionnelles, mais aussi les aptitudes communicationnelles et collaboratives.

L'essor des technologies numériques a engendré de nouvelles formes d'interactions pédagogiques. Les plateformes en ligne facilitent la traduction synchrone et le retour d'information immédiat, optimisant ainsi l'apprentissage et l'auto-évaluation (Bouchellaleg, 2004, p. 115). Les outils digitaux tels que les *forums*, *wikis* et *logiciels de traduction assistée par ordinateur* (TAO) offrent aux étudiants des opportunités d'échange avec des experts et d'accès à diverses ressources éducatives.

| 3.1.3. *Intégration des technologies*

L'avènement du numérique a profondément transformé l'enseignement de la traduction littéraire, notamment grâce à l'introduction des plateformes de transcription assistée par ordinateur (TAO). Celles-ci optimisent la gestion des projets et favorisent une synergie fructueuse entre apprenants et formateurs (Bouchellaleg, 2004, p. 114). Les fonctionnalités offertes, telles que la gestion des mémoires de traduction et les suggestions automatisées, contribuent à améliorer la précision et l'éloquence des productions des étudiants.

Les écosystèmes digitaux d'apprentissage en ligne rendent les supports éducatifs et les moyens de transcription plus accessibles. Elles offrent des activités interactives et des tests automatisés, ce qui encourage l'apprentissage autonome et permet un suivi régulier des avancées des étudiants.

En somme, ces approches novatrices dans l'enseignement de la traduction littéraire de FLE en Algérie témoignent d'une pédagogie moderne et interactive. En conjuguant méthodes communicatives, activités collaboratives et technologies de pointe, elles visent à développer non seulement les compétences traductionnelles des étudiants, mais aussi leur implication et leur sensibilité interculturelle.

| 3.2. Outils technologiques

L'émergence des outils numériques a considérablement reconfiguré l'enseignement du français langue seconde en Algérie, notamment par l'adoption des *logiciels de transcription par intelligence artificielle* (TIA) et l'intégration des environnements d'apprentissage virtuels. Ces innovations ont enrichi les pratiques pédagogiques et redéfini les modalités d'enseignement et d'enseignement de la transcription textuelle.

| 3.2.1. *Logiciels de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)*

Dans le paysage actuel de la traduction narrative, les logiciels de traduction collaborée par ordinateur (TAO) se sont imposés comme des outils indispensables. Des solutions telles que *SDL Trados Studio*, *MemoQ* et *Wordfast* offrent des fonctionnalités sophistiquées qui non seulement facilitent la tâche des traducteurs, mais constituent également de précieuses ressources pédagogiques pour les apprenants (Pym, 2020, p. 89). Ces applications intègrent des mémoires de version, véritables réservoirs de segments textuels déjà traduits, assurant ainsi une cohérence terminologique et stylistique dans les projets (Rogers, 2021, p. 67). De plus, leurs répertoires de termes techniques offrent un accès instantané à des expressions spécialisées et des variantes déjà effectuées. Cela rationalise le travail de traduction tout en constituant une ressource éducative précieuse.

L'intégration de ces outils en classe permet aux étudiants de se familiariser avec les technologies contemporaines du secteur, leur offrant une expérience concrète reflétant les exigences du marché professionnel. Les plateformes de transcription assistée par ordinateur (TAO) offrent un cadre propice à l'apprentissage par l'expérience. Elles permettent aux étudiants d'appliquer concrètement les méthodes de traduction coopérée, que ce soit dans des situations réelles ou simulées. Cette approche pratique renforce leurs compétences en traduction et approfondit leur compréhension des défis liés à la fidélité au texte source et à l'adaptation culturelle (Gouadec, 2018, p. 34).

| 3.2.2. *Écosystèmes numériques d'enseignement*

L'avènement des environnements d'apprentissage virtuels, notamment les formations massives ouvertes en ligne (*MOOC*) et les espaces collaboratifs numériques, a métamorphosé l'accessibilité aux ressources didactiques et la dynamique pédagogique dans l'enseignement du français langue étrangère. Les *MOOC*, émanant d'institutions académiques et d'organismes spécialisés, proposent un large éventail de formations dématérialisées axées sur la traduction poétique et les compétences linguistiques connexes (Yuan Li & Powell, 2013, p. 54). Les avancées technologiques dans l'éducation transforment l'expérience d'apprentissage en proposant des cours interactifs, des espaces d'échange virtuels et un suivi personnalisé. Ces outils novateurs donnent aux apprenants la flexibilité d'ajuster leur rythme d'étude selon leurs contraintes professionnelles et personnelles, tout en favorisant une participation active et des interactions enrichissantes au sein de la communauté éducative en ligne.

Les solutions de collaboration virtuelle, telles que *Google Classroom* et *Microsoft Teams*, catalysent les interactions entre formateurs et apprenants, tout en soutenant les activités de traduction collective. Ces interfaces facilitent le partage documentaire, la confrontation d'idées et le retour d'information immédiat, établissant ainsi un cadre d'apprentissage évolutif et adaptable (Benahanniche, 2024, p. 126). La possibilité d'accéder à des sources diversifiées et de coopérer à distance enrichit l'expérience formative en offrant une exposition élargie à diverses approches traductologiques et en stimulant le développement de compétences opérationnelles.

| 3.2.3. *Outils d'analyse linguistique et logiciels d'édition*

Les dispositifs d'examen dialectologique, tels que les scrutateurs textuels et les correcteurs grammaticaux sophistiqués (e.g., Antidote, Grammarly), s'avèrent essentiels pour améliorer la qualité des transpositions littéraires (Belarbi & Chouchani, 2024, p. 190). Ces outils permettent aux apprenants d'identifier les imperfections grammaticales, les discordances stylistiques et les difficultés syntaxiques, offrant un soutien précieux lors de la révision. En incorporant ces ressources aux activités didactiques, les pédagogues peuvent accompagner les étudiants dans l'affinement de leurs compétences en traduction et la production d'écrits de qualité supérieure.

| 3.2.4. *Réalité Virtuelle (VR) et Augmentée (AR)*

Les technologies immersives comme la *VR* et l'*AR* ouvrent de nouvelles perspectives pédagogiques dans le domaine de la traduction, proposant des approches novatrices pour former les futurs professionnels. Ces techniques permettent de créer des environnements immersifs dans lesquels les étudiants peuvent interagir avec des contenus littéraires et culturels dans un contexte virtuel ou augmenté (Parmaxi, 2020, p. 67). Par exemple, des simulations *VR* peuvent plonger les étudiants dans des scénarios de transcription en temps réel, tandis que les applications *AR* peuvent superposer des informations contextuelles sur des textes traduits, améliorant ainsi la compréhension et l'interprétation des contenus textuels.

4. Prospection de cas et analyses empiriques en Algérie : un regard novateur sur l'enseignement du FLE

4.1. Présentation des études de cas en Algérie

Les investigations récentes concernant l'enseignement du français langue étrangère en Algérie révèlent l'effet croissant des avancées pédagogiques et technologiques sur la pratique de la traduction littéraire. Ces analyses minutieuses et approfondies dans ce domaine exposent les transformations des approches éducatives et leur impact sur l'apprentissage et la préparation professionnelle.

L'étude pionnière de Boukhalfa et Louli (2010, p. 22) explore l'intégration des technologies numériques dans l'enseignement universitaire de la traduction. Elle démontre que les outils d'assistance informatique et les plateformes d'apprentissage en ligne enrichissent considérablement l'expérience éducative, favorisant une approche interactive et contextuelle des textes littéraires.

Ait Dahmane (2021) s'intéresse aux effets des innovations pédagogiques sur la préparation des enseignants de FLE. Ses travaux soulignent l'importance du développement professionnel continu, permettant aux formateurs d'adopter des pratiques modernes et adaptées aux besoins évolutifs des étudiants.

L'enquête de Benatta (2023, p. 1280) se penche sur l'impact des ressources numériques dans l'apprentissage de la traduction littéraire au niveau lycéen. Elle met en lumière les avantages d'une approche pédagogique intégrant les outils digitaux, tout en soulignant la nécessité d'une formation adéquate des enseignants et d'une infrastructure technologique robuste.

Enfin, Bourebrab (2023, p. 90) examine l'influence des plateformes collaboratives en ligne sur la pratique de la traduction dans l'enseignement supérieur. Ce travail révèle comment ces espaces virtuels facilitent l'échange d'idées et de ressources, enrichissant ainsi l'expérience pédagogique collective.

Une analyse comparative de ces études dévoile une transformation significative des méthodes d'enseignement de la traduction textuelle en Algérie, catalysée par les innovations technos pédagogiques. Ces recherches convergent sur l'enrichissement de l'apprentissage par les outils numériques et les plateformes collaboratives, tout en soulignant les défis inhérents à leur mise en œuvre efficace.

4.2. Résultats et discussions

L'appréciation des innovations didactiques et technologiques dans l'enseignement de la traduction littéraire en Algérie révèle un impact significatif sur les aptitudes linguistiques des étudiants. Des études récentes ont mis en lumière que l'adoption de techniques modernes, notamment les ressources numériques et interactives, améliore considérablement les compétences traductionnelles des apprenants (Bagdadi, 2021, p. 801). Les outils d'*e-learning* se sont révélés particulièrement performants pour améliorer la compréhension de la littérature. Leur force réside dans leur aptitude à présenter des contextes variés et à fournir des feedbacks instantanés aux apprenants (Joice & Deepa, 2024, p. 101).

Par opposition aux approches classiques, qui s'appuient principalement sur des cours magistraux et des exercices de version linéaires, les nouvelles méthodologies offrent une

souplesse accrue et un engagement plus profond des étudiants. Les instruments interactifs, tels que les programmes de version automatique et les simulateurs, permettent aux apprenants de s'exercer dans des scénarios réalistes et d'acquérir une maîtrise plus fine de la langue cible (Soufiane, 2024, p. 192). Cette démarche interactive facilite une meilleure assimilation des structures grammaticales complexes et des nuances culturelles, souvent négligées dans les approches conventionnelles.

Les observations suggèrent également que ces méthodes novatrices favorisent une approche plus communicative de l'apprentissage, contrastant avec les pratiques traditionnelles qui privilégient la théorie et la répétition. En encourageant les activités de groupe et les projets collaboratifs, ces innovations renforcent les compétences traductionnelles dans des situations concrètes et permettent une adaptation plus précise des contenus aux besoins spécifiques des étudiants (Maouche, 2016, p. 31).

Les preuves concrètes démontrent que l'adoption d'outils technologiques modernes et d'approches pédagogiques innovantes pour enseigner la traduction stylistique en Algérie offre des bénéfices significatifs comparés aux techniques traditionnelles.

Ces approches novatrices permettent une personnalisation plus efficace de l'apprentissage et favorisent une meilleure maîtrise des compétences linguistiques et culturelles, essentielles à une traduction de qualité.

5. Bénéfices et défis en Algérie

5.1. Avantages

Les progrès pédagogiques et technologiques dans l'instruction du français langue étrangère en Algérie engendrent de nombreux bienfaits, notamment en ce qui concerne l'enrichissement des aptitudes en transcription dialectique des apprenants. Ces avancées novatrices transforment profondément le paysage éducatif, offrant aux étudiants des outils et des méthodes qui transcendent les approches traditionnelles. L'intégration judicieuse de ces innovations permet non seulement d'améliorer la compréhension linguistique, mais aussi de cultiver une sensibilité accrue aux nuances culturelles et stylistiques inhérentes à la version textuelle.

5.1.1. Amélioration des compétences en traduction littéraire

L'ère numérique révolutionne l'apprentissage de la transcription textuelle. Les corpus électroniques et les interfaces spécialisées offrent aux apprenants un accès privilégié à des œuvres authentiques, enrichissant ainsi leur maîtrise des subtilités dialectologiques.

Les *softwares* numériques de traduction et les bases de données terminologiques enrichissent le vocabulaire des apprenants et améliorent leur maîtrise des expressions idiomatiques, aspects essentiels pour garantir une version précise et fidèle (Calvi & Dankova, 2022, p. 190).

5.1.2. Catalyseur de la motivation et de l'implication des élèves

L'innovation pédagogique, incarnée par les environnements virtuels et les applications interactives, insuffle une nouvelle dynamique à l'enseignement. Ces dispositifs, en personnalisant l'expérience d'apprentissage, stimulent l'engagement des apprenants. Selon Calvi

et Dankova (2022, p. 195), les simulateurs et les jeux éducatifs sur internet transforment l'acquisition des aptitudes en une aventure captivante, incitant à une participation active.

| 5.1.3. *Cultivation des aptitudes collaboratives et interculturelles*

Les espaces collaboratifs virtuels transcendent les frontières, permettant aux étudiants de s'investir dans des projets communs et d'échanger avec des pairs du monde entier. Cette synergie interculturelle affine leur sensibilité aux nuances de la traduction dans divers contextes. L'interaction avec des locuteurs natifs et des professionnels enrichit l'approche des défis inhérents à l'adaptation narrative (Riad & Khadraoui, 2018, p. 80).

| 5.1.4. *Démocratisation des matériaux éducatifs diversifiés*

La révolution digitale démocratise l'accès à un éventail impressionnant de supports pédagogiques. Des vidéos instructives aux publications académiques, en passant par les tutoriels virtuels, ces ressources variées approfondissent la compréhension des théories traductologiques et ouvrent la voie à des méthodes d'enseignement novatrices. Ait Dahmane (2021, p. 260) souligne que les formations en ligne et les MOOC offrent une flexibilité inédite, permettant aux apprenants d'adapter leur parcours à leurs aspirations individuelles.

| 5.2. Limitations et Défis en Algérie

| 5.2.1. *Contraintes d'infrastructure technologique*

L'enseignement de la traduction littéraire en Algérie se heurte à des obstacles multiples, ancrés dans les réalités technologiques du pays. De nombreux établissements, particulièrement en zones rurales, souffrent d'un manque criant d'équipements modernes. Comme le souligne Calvi et Dankova (2022, p. 197), cette pénurie entrave l'accès aux ressources numériques et freine l'adoption d'outils pédagogiques innovants. La connectivité Internet, souvent défaillante, aggrave cette situation en limitant l'utilisation des plateformes éducatives en ligne (Lazaar, 2020, p. 122).

| 5.2.2. *Insuffisance de la formation continue des enseignants*

L'accompagnement pédagogique des formateurs constitue un autre enjeu majeur. Selon Bentayeb (2017, p. 210), les programmes de perfectionnement professionnel s'avèrent fréquemment inadéquats face aux exigences contemporaines. Le soutien institutionnel insuffisant et la rareté des ressources compromettent l'actualisation des compétences pédagogiques. Dahoua (2020, p. 225) observe que ce décalage entre la formation initiale et les besoins réels crée un fossé entre les méthodes traditionnelles et les approches novatrices.

| 5.2.3. *Manque de ressources pédagogiques adaptées*

La pénurie de matériel pédagogique adapté représente un obstacle supplémentaire. Malgré l'existence d'outils technologiques avancés, leur efficacité est amoindrie par le manque de contenus spécifiques à la traduction littéraire. Comme l'affirme Mperejimana et Hakizimana (2004, p. 330), les supports disponibles sont souvent désuets ou inadaptés au contexte local, compliquant la tâche des formateurs désireux d'offrir un enseignement pertinent et contextualisé.

5.2.4. Résistance au changement et défis culturels

Enfin, la résistance au changement constitue un défi culturel non négligeable. Les pratiques pédagogiques conventionnelles, profondément enracinées dans le système éducatif algérien, freinent parfois l'adoption d'innovations. Belhocine (2022, p. 20) explique que cette réticence peut provenir d'une méfiance envers les nouvelles méthodes ou d'une préférence pour les approches éprouvées. L'évolution des mentalités et l'ouverture à l'expérimentation s'avèrent essentielles pour surmonter ces obstacles (Djaballah, 2023, p. 67).

Conclusion

Les progrès récents en pédagogie et en technologie ont considérablement amélioré l'enseignement de la transcription adaptative de la formation linguistique en français en Algérie. Les avancées technologiques et les approches pédagogiques modernes ont amélioré l'expérience éducative, offrant un meilleur accès aux ressources et diversifiant les méthodes d'enseignement.

Cette progression engendre cependant des enjeux, notamment la formation du personnel pédagogique aux outils numériques et la résolution des problèmes d'équipement et d'infrastructure. Afin d'améliorer l'incorporation de ces avancées dans l'enseignement du Français aux allophones, il est crucial de mettre en place des cursus de perfectionnement professionnel pour les professeurs, leur permettant de maîtriser les dispositifs contemporains et d'exploiter pleinement leur potentiel éducatif technologique moderne.

De plus, l'amélioration des installations éducatives s'avère cruciale pour soutenir l'utilisation efficace des nouvelles approches. Les investigations futures devraient se focaliser sur l'appréciation de l'impact à long terme de ces évolutions sur l'acquisition de compétences en version textuelle et sur l'identification des meilleures stratégies pour leur mise en application.

Cette recherche a des implications importantes pour la conception des politiques éducatives en Algérie. L'intégration de technologies innovantes et d'approches pédagogiques modernes pourrait orienter la refonte des curricula et des pratiques d'enseignement. Cela contribuerait à améliorer globalement l'efficacité de l'apprentissage du français chez les apprenants non natifs. Il est impératif que les décideurs prennent en compte ces innovations pour moderniser les pratiques éducatives et répondre aux besoins changeants des apprenants.

Références

- AIT-DAHMANE, K. (2021). Innovation pédagogique et besoins de formation des enseignants : enjeux et perspectives. *Multilinguales*, vol. 9, n° 2, p. 205-223. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/170672>
- AKAK, A. (2013). The role of translation in education and improving the level of the foreign language (French) in Algeria. *Translation Notebooks*, Vol. 16, N° 1, p. 39-56. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/143865>
- ALKHATIB, A. (2020). Teaching French as a Foreign Language at the University of Aleppo: The Pedagogical-Artistic Project as a Vector of Learning. *Langues & Usages*, vol. 3, n° 4, p. 279-304. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/142482>

- ATROUZ, Y. (2022). Translation, French as a Foreign Language and Didactic Contextualization. *In Translation*, Vol. 9, N° 1, p. 709-722.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/207852>
- BAGDADI, S. (2021). L'enseignement TIC dans cette classe : Autre défi de l'université algérienne. *Journal Tobna d'études scientifiques universitaires*, vol. 4, n° 1, p. 797-806. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/152953>
- BAKER, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
- BELARBI, A. N., & CHOUCHANI ABIDI, M. (2024). Advancing the practice of translation: A comprehensive review and classification of translation technology tools. *Repères*, vol. 14, n° 2, p. 185-198. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/240151>
- BELHOCINE, H. (2022). Teaching and learning French in Algeria. Case of higher engineering schools. *Didaskein*, vol. 3, n° 1, p. 9-29.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/199800>
- BENAHANNICHE, N. (2024). Technologie et éducation en Algérie : Mécanismes d'intégration et moyens d'atteindre la qualité. *Journal Al-Resala pour les études sur les médias*, vol. 8, n° 1, p. 120-128.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/244764>
- BENATTA, F. Z. (2022). Numéros et mises en situation/apprentissage de la langue française au cours de ce cycle. Que faut-il pour la zone du mascara ? *Nassirija*, vol. 13, n° 3, p. 1279-1295. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/206294>
- BENTAYEB, R. (2017). Formation académique et formation professionnelle des professeurs de l'enseignement secondaire de français à l'université dans le contexte algérien. *Cahiers de Langue et de Littérature*, vol. 1, n° 10, p. 203-218.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/66820>
- BIGIRIMANA, C., NISENGWE, A., & NDEREYIMANA, E. (2024). Dimension culturelle dans l'enseignement-apprentissage du français au Burundi. *Afak for Sciences Journal*, Vol. 9, N° 3, p. 442-432. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/246523>
- BOUCHARIF, N. (2019). Translation and Cultural Transfer in Foreign Languages Acquisition: Literature and Mother Tongue in Focus. *Cahiers de Traduction*, vol. 22, n° 1, p. 192-204. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/90925>
- BOUCHELLALEG, N. (2004). New Tools for Teaching/Learning Foreign Languages. *Revue Maghrébine des Langues*, vol. 3, n° 1, p. 101-118.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/129750>
- BOUKHALFA, M. R., & LOULI, N. (2010). L'enseignement de la traduction et l'informatique : optimiser pour s'initier. *Cahiers de Traduction*, vol. 13, n° 1, p. 21-24. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/148808>
- BOUREBRAB, M. C. (2023). The use of ICT means in the teaching of FFL in Algeria. *Didactic, Linguistic and Cultural Contexts*, Vol. 1, N° 1, p. 86-101.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/229507>
- CALVI, S., DANKOVA, K. (2022). Industrie de la langue et formation des traducteurs spécialisés. *Traduction et Langues*, vol. 21, n° 1, p. 190-204.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/203516>

- CHAPELLE, C. A. (2021). *Technology and Second Language Acquisition: A New Approach*. Cambridge University Press.
- COUNCIL of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume with New Descriptors*. Cambridge University Press.
- DAHOUA, S. (2020). De la formation initiale a la formation continue quel impact sur l'efficacité des pratiques des enseignants du primaire. *Revue Algérienne des Lettres*, vol. 4, n° 1, p. 223-234. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/114432>
- ELMESTARI, H., & REMMAS, B. (2021). The digital environment and the teaching/learning of French as a foreign language and French literature. Technological innovation and pedagogical renovation. *Paradigmes*, vol. 4, n° 1, p. 155-164. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/141353>
- FRANCIS JOICE, G. F., & DEEPA, P. (2024). An Analytical Study on Developing Language Skills among L2 Learners through Digital Teaching and Learning. *Traduction Et Langues*, vol. 23, n° 1, p. 88-107. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/251757>
- GODWIN-JONES, R. (2018). Emerging technologies: Language learning and technology. *Language Learning & Technology*, Vol. 22, N° 2, p. 82-91.
- GOUADEC, D. (2018). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing Company.
- HASSANI, M., & MEHARET, S. (2024). Exploring Algerian Teachers' Digital Literacy under the CBA: Case of EFL Secondary School Teachers. *Journal of Languages and Translation*, Vol. 4, N° 2, p. 144-160. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/249415>
- KOUICEM, K. (2019). Explorer l'anglais dans la politique éducative en Algérie : obstacles à sa promotion. *Revue Ishkelet des Études Linguistiques et Littéraires*, vol. 8, n° 4, p. 573-592. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/99499>
- KOUICI, Z. (2012). *The Use of Translation in Teaching/Learning FLE. Master's Thesis in Language Teaching*. University of Oran, Faculty of Letters, Languages and Arts, Department of Latin Languages, French Section.
- LAZAAR, A. (2020). Emploi pédagogique de la traduction littéraire dans les départements de langues. *Journal pédagogique*, vol. 1, n° 4, p. 119-136. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/141804>
- LI, Y., & POWELL, S. (2013). *MOOCs and Open Education: Implications for Higher Education. Technical Report*. DOI: 10.13140/2.1.5072.8320
- LITTLEWOOD, W. (2017). *Communicative Language Teaching: An Introduction*. Cambridge University Press.
- LOUCIF, H. (2024). Défis et difficultés de l'enseignement de la traduction en ligne dans les universités algériennes. *Afak pour la science*, vol. 9, n° 3, p. 306-321. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/246513>
- MAMMERI, S. (2018). Language Conflict in Algeria: From Colonialism to Post-Independence: Book Review. *Journal of Studies in Language, Culture and Society (JSLCS)*, Vol. 1, N° 1, p. 188-189. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/144584>

- MAOUCHE, S. (2016). Motiver les études de traduction dans le contexte de l'enseignement supérieur algérien : réalités et mythes. *Cahiers de Linguistique et d'Éducation*, vol. 6, n° 1, p. 25-43.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/149832>
- MELOUKA, A. (2016). Approches innovantes et technologies inventives pour l'enseignement de la littérature. *Approches*, vol. 4, n° 4, p. 511-516.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/43603>
- MOKHELE, I. (2022). L'unité didactique : une ressource pédagogique pour les professeurs du Français Langue Étrangère au Lesotho. *Didactiques*, vol. 11, n° 1, p. 84-96.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/198812>
- MPEREJIMANA, A., & HAKIZIMANA, J. (2024). Pratiques scolaires inventives en grammaire : cahiers d'exercices, contenus, supports et démarches scolaires : classes scolaires, Pratiques scolaires inventives en grammaire : quelles pratiques, avec quels matériels et quelles approches – Cas des Écoles Mukaza, par Mukaza. *Horizons pour la Science*, vol. 9, n° 1, p. 322-340.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/237383>
- MUNDAY, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). Routledge.
- PARMAXI, A. (2020). *Virtual and Augmented Reality in Education: New Horizons*. Springer.
- PYM, A. (2020). *The Profession of Translator and Its Development*. Routledge.
- RIAD, M., & KHADRAOUI, E. (2018). « La dimension culturelle au sens du langage dans différentes langues : la réalisation du concours ». *Annales des Littératures et des Langues*, vol. 6, n° 3, p. 74-86. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/100664>
- ROGERS, M. (2021). *Translation and Technology: A Comprehensive Overview*. Cambridge University Press.
- SOUFIANE, B. (2024). The Impact of Machine Translation (MT) in Language Education. *Cahiers de Traduction*, vol. 29, n° 1, p. 192-206.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/239044>
- TABELLOUT, N. (2015). Collection of Oral Corpus in Mother Tongue in an Exolingual Interaction: When the Amazigh Language Supplants French in the French as a Foreign Language Class. *Iles d'Imesli*, vol. 7, n° 1, p. 25-36.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/34711>
- TARHIWA, N. (2021). Teaching Foreign Languages in Algerian Schools between the Inevitability of Reality and the Aspirations of the Future. *Revue Bidayate*, vol. 3, n° 2, p. 173-184. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/155997>

Pour citer cet article

Hafida SLIMANI, « Traduction littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) : Innovations pédagogiques et technologiques dans les Sciences Sociales et Humaines en Algérie », *Paradigmes*, vol. VIII, n° 02, mars 2025, p. 67-80.